

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

II МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНАЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ ИМЕНИ
ЛЮДМИЛЫ АЛЕКСЕЕВНЫ
ВЕРБИЦКОЙ

19–26 марта 2024, Санкт-Петербург

Сборник тезисов

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 2024

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2024

Главный редактор:

д-р филол. наук, профессор *Валерий Михайлович Мокиенко* (СПбГУ)

Секретари редакционной коллегии:

канд. филол. наук *И. Э. Васильева* (СПбГУ), канд. филол. наук *К. В. Манёрова* (СПбГУ)

Редакционная коллегия:

В. Д. Алташина (СПбГУ), А. В. Бабанов (СПбГУ), Г. А. Баева (СПбГУ), А. В. Белобратов (СПбГУ), О. В. Блинова (СПбГУ), Н. В. Богданова-Беглярян (СПбГУ), Л. Д. Бугаева (СПбГУ), И. Э. Васильева (СПбГУ), О. В. Васильева (СПбГУ), М. Д. Воейкова (ИЛИ РАН), С. В. Вяткина (СПбГУ), Л. Н. Григорьева (СПбГУ), О. В. Гусева (СПбГУ), Л. Н. Дони́на (ИЛИ РАН), Н. А. Дубинина (СПбГУ), А. П. Жуков (СПбГУ), Е. И. Зиновьева (СПбГУ), Е. Ю. Иванова (СПбГУ), В. П. Казаков (СПбГУ), А. А. Карпов (СПбГУ), Ю. А. Клейнер (СПбГУ), М. Ю. Копыловская (СПбГУ), Т. В. Костылева (СПбГУ) М. В. Корышев (СПбГУ), М. Ю. Котова (СПбГУ), К. В. Манёрова (СПбГУ), Н. Г. Мед (СПбГУ), Л. В. Московкин (СПбГУ), Л. Ю. Муковская (СПбГУ), И. Ю. Павловская (СПбГУ), Т. И. Петухова (СПбГУ), Д. Д. Пиотровский (ПСПбГМУ), М. М. Позднев (СПбГУ), М. Б. Попов (СПбГУ), Т. И. Попова (СПбГУ), Т. В. Рождественская (СПбГУ), Т. С. Садова (СПбГУ), А. В. Сизиков (СПбГУ), Н. П. Си́линская (СПбГУ), П. А. Скредин (СПбГУ), В. И. Теркулов (ДонГУ), Е. К. Тимофеева (СПбГУ), Т. П. Третьякова (СПбГУ), Е. В. Хворостьянова (СПбГУ), М. В. Хохлова (СПбГУ), Т. В. Черниговская (СПбГУ), Д. А. Черноглазов (СПбГУ), А. В. Шаврова (СПбГУ), Е. А. Шамина (СПбГУ), П. М. Эйсмонт (СПбГУ)

(16 Мб) LII Международная научная филологическая конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, 19–26 марта 2024 года, Санкт-Петербург: сборник тезисов.

Сборник содержит тезисы докладов LII Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, прошедшей 19–26 марта 2024 года в Санкт-Петербургском государственном университете. В сборнике представлены результаты теоретических и прикладных исследований по самому широкому кругу актуальных проблем по филологии, разделенных по направлениям «История литературы», «Классическая филология, библеистика, неоэллинистика, балканистика», «Культурная антропология и теоретические аспекты гуманитарных исследований», «Междисциплинарные исследования», «Русский язык», «Русский язык как иностранный и методика его преподавания», «Общее языкознание», «Романо-германская филология», «Славистика», «Фёдоровские чтения», «Теория и практика обучения иностранным языкам. Тестология». Характер материалов сборника позволяет адресовать его филологам, лингвистам, литературоведам, культурологам, переводчикам, педагогам, студентам и аспирантам филологических специальностей, а также использовать в научной, учебной и учебно-методической работе преподавателей высших учебных заведений.

Языки тезисов: русский, английский.

Тезисы докладов представлены в авторской редакции.

LII Ludmila Verbitskaya International Scientific Philological Conference, March 19–26, 2024, St. Petersburg: The Book of Abstracts.

The Book contains abstracts of the theses of the LII Ludmila Verbitskaya International Scientific Philological Conference, which took place on March 19–26, 2024, at St. Petersburg State University. The Book of Abstracts presents the results of theoretical and applied research on a wide range of topical problems in philology, divided according to the areas of research “History of Literature”, “Classical Philology, Biblical Studies, Neohellenic Studies, and Balkan Studies”, “Cultural Anthropology and Theoretical Aspects of Humanitarian Research”, “Interdisciplinary Studies”, “Russian language”, “Russian as a foreign language and the methodology of teaching”, “General Linguistics”, “Romano-Germanic Philology”, “Slavistics”, “Fedorovsky Readings”, “Theory and Practice of Foreign Language Education. Testology”. The Book of Abstracts is to refer to philologists, linguists, literary scholars, culture scientists, translators, teachers, students and graduate students of philological majors, as well as for scientific, educational and teaching work.

Languages: Russian, English.

Published in the authors' versions.

Подписано к использованию 05.08.2024

Издательство СПбГУ. 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс +7(812) 328-44-22

E-mail: publishing@spbu.ru publishing.spbu.ru

УРАЛИСТИКА

<i>Авцинов Вячеслав Михайлович</i> Особенности перевода научных текстов по истории с финского языка на русский на примере перевода монографии О. Юссилы «Великие мифы финляндской истории»	737
<i>Арекеева Светлана Тимофеевна</i> Эпистолярные тексты в структуре произведений удмуртской литературы: функции, стилистика	739
<i>Братчикова Надежда Станиславовна</i> Исторический и литературный нарратив в монографии Т. Кескисарьи «Война “шляп”»	741
<i>Бубина Кристина Федоровна</i> Говоры собственно южного диалекта удмуртского языка в материалах и исследованиях	743
<i>Дементьева Александра Максимовна</i> Социалист с шампанским и тюлень Кангиа: неологизмы 2023 года в финском языке.....	745
<i>Доловаи Доротья Мария</i> Возможности использования онлайн-переводчиков в развитии переводческих навыков студентов в процессе преподавании венгерского языка.....	747
<i>Жужа Шаланки, Ведерникова Елена</i> Современное состояние преподавания финно-угорских дисциплин при кафедре финно-угроведения в Университете им. Лоранда Этвёша (Будапешт, Венгрия)	749
<i>Карпова Людмила Леонидовна</i> Характерные особенности числительных в говоре слободских удмуртов.....	751
<i>Кондратьева Наталья Владимировна</i> Сравнение как средство репрезентации количественных отношений в современном удмуртском языке	753
<i>Коровина Надежда Степановна</i> Фольклорные традиции в творчестве А. А. Сухановой	755
<i>Люблинская Марина Дмитриевна, Мизонова Александра Николаевна, Суржикова Анастасия Дмитриевна</i> Изосемичность соматических терминов в уральских языках	757
<i>Осьмак Наталья Андреевна</i> «Siperia orettaa»: функционирование фразеологической единицы в финноязычном публицистическом дискурсе	760
<i>Родионова Александра Павловна</i> О некоторых инновациях открытого корпуса вепсского и карельского языков.....	762

Арекеева Светлана Тимофеевна

канд. пед. наук, доцент, Удмуртский государственный университет;
sveta.arekeeva@gmail.com

ЭПИСТОЛЯРНЫЕ ТЕКСТЫ В СТРУКТУРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ФУНКЦИИ, СТИЛИСТИКА

Ключевые слова: письма, функции, стилистика.

В ряде произведений удмуртской литературы, созданных на разных этапах развития национальной словесности, есть эпистолярные тексты. Рассмотрим роль и характер писем, включенных в ткань некоторых художественных произведений, написанных в первой половине XX века.

Кедра Митрей (Дмитрий Иванович Корепанов) — классик удмуртской литературы, в творчестве которого прием введения эпистолярных вставных компонентов в структуру произведений занимает значимое место. В автобиографическую повесть «Дитя больного века» (1910–1911) включено 6 писем, написанных героем во время обучения в Казанской учительской инородческой семинарии, основная часть из которых относится к переписке с отцом. Письма помогают раскрыть правдивую суть героев, мотивы их поступков, характер взглядов и убеждений, углубляют психологические портреты. Через письма актуализируется извечная проблема конфликтных отношений «отцов и детей», становится очевидной проблема взаимного непонимания представителей разных поколений.

В социально-политической повести Кедра Митрея «Вужгурт» («Старая деревня», 1926) основная роль писем состоит в акцентуации проблем адресантов, находящихся в определенной жизненной ситуации, которая, как правило, обусловлена событиями исторической эпохи: это империалистическая война, гражданская война, бунты и их подавление, социально-классовое расслоение общества, деревни и т. д. Некоторые письма содержат в себе коварные намерения, корысть и даже обман ради собственной выгоды авторов. Письма разнообразны по видам: любовное послание, письмо-прошение, письмо-донесение, письмо-наставление, фронтовое письмо и др. Если в автобиографической повести «Дитя больного века» письма имеют развернутый характер, то в данном случае они лаконичны; свойственный им слог, близкий к телеграфному, согласуется с соответствующим стилем повести-хроники «Вужгурт».

Особую роль играет эпистолярный текст, представленный в единственном числе и состоящий всего лишь из нескольких слов, в историческом романе Кедра Митрея «Секыт зйбет» («Тяжкое иго», 1929), посвященном событиям христианизации удмуртов в начале XIX века. Главный герой, Дангыр, получает из рук матери письмо от отца, который отправил его с солдатчины 12 лет тому назад. Адресат, будучи неграмотным, не может ознакомиться с содержанием столь дорогого для него послания. Прочтение письма становится жизненной задачей главного героя и определяет его дальнейшее поведение. Таким образом, письмо в данном произведении играет сюжетобразующую и характерологическую роль. Информация, заложенная адресантом в судьбоносное для сына письмо, проступает на бумаге и обретает для Дангыра явь медленно и мучительно-трудно, то окрыляя его надеждой, то наполняя отчаянием, что связано с перипетиями процесса овладения грамотой. К тому же, как выясняется, письмо оказывается двойным, зашифрованным. С одной стороны, отцовское послание, воплощенное в письменной форме, становится толчком для культурного развития сына. С другой стороны, основной посыл, звучащий как: «Не поддавайся, сын, ворону... искорени...», становится для него напутствием в схватке с врагами, символом которых в данном случае служит образ ворона. Как итог, Дангыр, приговоренный к каторге, повторяет судьбу отца.

Тема отцов и детей, разлученных солдатчиной или другими обстоятельствами, характерна и для эпистолярных текстов, «вживленных» в структуру драматических произведений. В пьесе Ивана Михеева «Визьтэм Онтон» («Бестолковый Онтон», 1919), в основе сюжета которого лежит притча о блудном сыне, отец главного героя Онтона, Прока, находящийся на заработ-

ках в Перми, перед смертью просит односельчанина передать его последние наставления семье. Мирон излагает их в письме своей жене, которая, в свою очередь, передает напутствия Проки членам его семьи. Однако, смысл слов, звучащих как духовно-нравственное завещание, игнорируется Онтоном, его поведение противоречит жизненным принципам, наследованным отцом.

В пьесе Ефима Ефремова «Война дыръя салдаткалэн улэмез» («Жизнь солдатки во время войны», 1926) Григорий, деревенский неграмотный человек, находящийся на службе, отправляет своей семье послание, написанное с его слов однополчанином на русском языке. Оно сплошь состоит из перечисления имен близких и адресованных им поклонов, к примеру: «И ещё кланяюсь папаше Роман Олексеичу Ефремову от белого лица до сырой земли и желаю от господа бога добрава здравия». Однообразное повторение, с одной стороны, говорит о том, что у адресанта маленький словарный запас, и, главное, отсутствует опыт создания письменного текста. Также в этом проявляется традиция — выражение любви и уважения к тем людям, каждого из которых автор и соавтор письма «представляют» неспешно и лично.

В пьесе Алексея Жомбина «Съёсьёс киулын» («Под гнетом озверелых», 1929) родным приходит письмо от отца, в котором четко чередуются предложения, написанные на удмуртском и русском языке и нередко противоречащие друг другу по смыслу. Как выясняется, находящийся в плену у немцев герой зашифровал свое письмо, выразив на родном языке трудности своего положения. Таким образом, прием «симметричного» двуязычия создает трагикомический эффект.

Эпистолярные тексты являются неотъемлемой частью трилогии Григория Медведева «Лёзя бесмен» («Лозинское поле», 1932–1936), посвященной событиям коллективизации. В них нашли отражение планы, заботы людей, участвующих в создании и развитии нового типа хозяйствования. Своеобразие эпистолярного ряда в том, что большинство писем в данном произведении имеет характер коллективных посланий или воззваний, призывающих трудиться еще более эффективно. Таким образом, писатель отразил действенную роль письменного слова, воздействующего на сознание людей.

Рассмотренный материал позволяет заметить, что удмуртские писатели активно включали эпистолярные тексты в архитектуру своих прозаических и драматических произведений. Среди их многообразных функций: характеристика персонажей, создание интриги и развитие сюжета, расширение рамок художественного пространства и времени, углубление психологизма и др.